

Multi-Lingual "Eyes of Texas"

Department of Germanic Studies
U of Texas at Austin
Austin, TX 78712-0304

Dutch (John R. J. Eyck):

Texas' ogen kijken jou na,
De lieve lange dag.
Texas' ogen kijken jou na,
Dat je niet zomaar weg mag.
Denk niet hun blik te ontvluchten
Wanneer je je dan ook heen haast-
Texas' ogen kijken jou na,
Tot Gabriël z'n bazuin blaast!

Yiddish (Stanley Werbow):

Texas hot an oyg oyf dir
a gontsinkn tog.
texas hot an oyg oyf dir.
du kenst nisht ontloymfen.
gloyb nisht az du kenst ontrinen
bay nakht oder frimorgn
Texas hot an oyg oyf dir
biz Gabriel vet blozen zayn horn.

Danish (Michael Krarup):

Texas' oejne hviler paa dig,
hele dagen lang.
Texas' oejne hviler paa dig,
du kan ikke slippe vaek.
Tro ikke du kan flygte fra dem,
om natten eller i den tidlige morn'.
Texas' oejne hviler paa dig,
indtil Gabriel blaeser sit horn.

German (Kersten Horn):

Texas' Augen ruhen auf Dir
Den lieben langen Tag,
Texas' Augen ruhen auf Dir,
Denen keiner entkommen mag.
Denke nicht Du könnt'st entfliehen
Frühmorgens oder spät zur Nacht -
Texas' Augen ruhen auf Dir,
Bis Gabriels Horn erwacht.

Norwegian (Sandra Straubhaar):

Texas' øyne stirrer på deg,
hele dagen lang.
Texas' øyne stirrer på deg,
tar deg i sitt fang.
Tro ikke at du kan unngå dem,
om natta til den lyse morgen.
Texas' øyne stirrer på deg
til Gabriel blåser i horn.

A freer translation (Susanne Hafner):

Mit scharfem Blick bewacht Dich Texas
den lieben langen Tag.
Mit scharfem Blick bewacht Dich Texas
auch den, der das nicht mag.
Glaub nicht, Du kannst dem Blick entkommen
sei's Morgen oder Schlafenszeit
Mit scharfem Blick bewacht Dich Texas
in alle Ewigkeit.

Swedish (Robert Rovinsky):

Texas ögon vilar på dig
hela dagen lång.
Texas ögon vilar på dig
Du kommer inte undan.
Tro inte du kan fly ifrån dem
på natten eller tidigt på morgonen
Texas ögon vilar på dig
Tills Gabriel blåser i hornet.